

No. 44172

**United States of America
and
Spain**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Spanish Consejo de Seguridad Nuclear (C.S.N.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Rockville, 11 May 1995

Entry into force: *11 May 1995 by signature, in accordance with section IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
13 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire (U.S.N.R.C.) des États-Unis d'Amérique et le Consejo de Seguridad Nuclear (C.S.N.) de l'Espagne relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans le domaines de la sécurité nucléaire (avec additifs). Rockville, 11 mai 1995

Entrée en vigueur : *11 mai 1995 par signature, conformément à la section IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
13 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
(U.S.N.R.C.)
AND
THE SPANISH CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR
(C.S.N.)
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Consejo de Seguridad Nuclear (hereinafter called the C.S.N.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on October 29, 1974, between the United States Atomic Energy Commission and the Spanish Junta de Energia Nuclear (J.E.N.), such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having previously extended such Arrangement for a five-year period beginning November 5, 1979, but having continued it after July 27, 1981, and for two additional five-year periods beginning September 28, 1984 and September 27, 1989, as agreed between the U.S.N.R.C. and the C.S.N.;

Having now indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years:

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.S.N. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

- a. Topical reports concerning technical safety, safeguards, waste management, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.S.N. as similar to certain facilities being built or planned in Spain, and equivalent documents on such Spanish facilities.
- d. Information in the field of confirmatory safety research which the parties have the right to disclose, either in possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. Exchanges in the field of reactor safety research may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both parties. Each party will transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

2. Cooperation in Confirmatory Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of confirmatory nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the parties, and will be subject to the terms and conditions of the present agreement. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, require a separate letter of agreement.

3. Training and Assignments

The U.S.N.R.C. will assist the C.S.N. in providing certain training and experience for C.S.N. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of C.S.N. participants will be paid by the C.S.N. Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. C.S.N. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.
- b. Participation by the C.S.N. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of C.S.N. employees for 6 to 24 month periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

4. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by the U.S.N.R.C. as described in 1., 2., and 3., above, are not adequate to meet C.S.N. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The U.S.N.R.C. will attempt, within the limits of appropriated resources and legislative authority, to assist the C.S.N. in meet-

ing these needs. For example, within these limits, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency for technical assistance missions to Spain by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. Meetings will be held at such times as mutually agreed to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the Arrangement administrators.
2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and information to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.
3. The administrators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing vis-

its and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing will not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement will require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.
7. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the party that incurs them. The ability of the parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the parties.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement.

2. Definitions

- a. The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of confirmatory assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term “proprietary information” means information made available under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:
 - (1) has been held in confidence by its owner;
 - (2) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

- (3) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence;
 - (4) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - (5) is not already in the possession of the receiving party.
- c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country of the party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Spanish Consejo de Seguridad Nuclear and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Spain without the prior approval of (name of submitting party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

This restrictive legend will be respected by the receiving party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting party.

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

- a. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party and to concerned

Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

- b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent
- (1) to contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
 - (2) to domestic organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
 - (3) to domestic contractors of organizations identified in 4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit of license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under 4.b.(1), (2), and (3), above, will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in paragraph 3., above.

- c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties will cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting party; and

- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

10. Dispute Resolution

Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between the parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of parties.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement will enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, will remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 180 days prior to its intended date of withdrawal.

DONE at Rockville, Maryland, on this 11th day of May 1995.

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION

FOR THE SPANISH CONSEJO
DE SEGURIDAD NUCLEAR:

[Signature]

[Signature]

ADDENDUM "A"

Areas in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. INTEGRITY OF REACTOR COMPONENTS
2. PREVENTING DAMAGE TO REACTOR CORES
3. REACTOR CONTAINMENT PERFORMANCE
4. CONFIRMING SAFETY OF NUCLEAR WASTE DISPOSAL

ADDENDUM “B”

Areas in Which the C.S.N. Is Performing LWR Safety Research

1. THERMAL HYDRAULIC RESEARCH AND CODE ASSESSMENT
2. RELIABILITY, RISK AND HUMAN FACTORS
3. HALDEN RESEARCH PROGRAM
4. NUCLEAR PLANT ANALYZER RESEARCH AND DEVELOPMENT
5. SEVERE ACCIDENT RESEARCH PROGRAM
6. MATERIALS RESEARCH
7. SITE CHARACTERIZATION
8. RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT AND STORAGE
9. DECOMMISSIONING OF NUCLEAR INSTALLATIONS

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

Pursuant to Article III. of this Arrangement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

I. SCOPE

1. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
2. For purposes of this Arrangement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967;¹ *viz.*, ‘intellectual property’ shall include the rights relating to:
 - literary, artistic and scientific works,
 - performances of artists, phonograms, and broadcasts,
 - inventions in all fields of human endeavor,
 - scientific discoveries,
 - industrial designs,
 - trademarks, service marks, and commercial names and designations,
 - protection against unfair competition,and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary, or artistic fields.
3. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain rights to intellectual property allocated in accordance with the Addendum by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

4. Disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement should be resolved through discussions between the participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
5. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

1. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly resulting from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision shall include the names of the authors of the work unless an author expressly declines to be named.
2. Rights to all forms of intellectual property, other than those described in Section II.1., above, shall be allocated as follows:
 - a. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily for the furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, a visiting researcher named as an inventor shall be entitled to receive a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.
 - b. (1) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the ownership of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. The Party in whose country an invention was made shall have first option to acquire all rights and interests in third countries. If research is not designated as "joint research," rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.2.a., above. In addition, each person named

inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

- (2) Notwithstanding paragraph II.2.b.(1), above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.2.b.(1), above.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
LA COMISION DE REGULACION NUCLEAR DE LOS ESTADOS
UNIDOS (U.S.N.R.C.)
Y
EL CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR DE ESPAÑA
(C.S.N.)
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA Y
COOPERACION EN MATERIA DE SEGURIDAD NUCLEAR

La Comisión de Regulación Nuclear de los Estados Unidos (en adelante U.S.N.R.C.) y el Consejo de Seguridad Nuclear (en adelante C.S.N.);

Teniendo un interés mutuo en un intercambio continuo de información en relación con materias de regulación y de normativa requerida o recomendada por sus organizaciones para la regulación de la seguridad y del impacto ambiental de las instalaciones nucleares;

Habiendo colaborado análogamente bajo los términos de un Acuerdo por cinco años para el intercambio de información técnica en materia de regulación y de cooperación en el desarrollo de normativa de seguridad, originalmente firmado el 29 de Octubre de 1974, entre la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y la Junta de Energía Nuclear de España (J.E.N.), incluyendo tal acuerdo la provisión para su extensión bajo mutuo acuerdo entre las partes;

Habiendo extendido ya tal Acuerdo por un período de cinco años, que se inició el 5 de Noviembre de 1979, y habiéndolo continuado después del 27 del Julio de 1981, y por dos períodos adicionales de cinco años comenzando el 28 de Septiembre de 1984 y el 27 de Septiembre de 1989, según lo acordado entre la U.S.N.R.C. y el C.S.N.;

Habiendo indicado su mutuo deseo de continuar la colaboración así establecida por otros cinco años;

Han acordado como sigue:

I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. Intercambio de información técnica

En la medida en que la U.S.N.R.C. y el C.S.N. están autorizados a hacerlo por las leyes, la reglamentación y las directrices políticas de sus respectivos países, las Partes acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica relativos a la regulación de la seguridad, salvaguardias, e impacto

ambiental de las instalaciones de energía nuclear designadas y a los programas de investigación sobre seguridad nuclear:

a) Informes genéricos en relación con la seguridad técnica, salvaguardias, gestión de desechos y con los efectos ambientales, escritos por o para una de las Partes, como bases para o en soporte de decisiones y políticas de regulación.

b) Documentos relativos a acciones de autorización significativas y a decisiones sobre la seguridad y el impacto ambiental, que afectan a las instalaciones nucleares.

c) Documentos detallados que describen el proceso en la U.S.N.R.C. para la autorización y regulación de ciertas instalaciones en EE.UU. designadas por el C.S.N. como similares a ciertas instalaciones en construcción o en proyecto en España y documentos equivalentes sobre tales instalaciones españolas.

d) Información en el campo de la investigación confirmatoria sobre seguridad que las partes tengan el derecho a difundir, en posesión de una de las partes o a su disposición, incluyendo información sobre la seguridad de reactores de agua ligera de las áreas técnicas descritas en los Anexos "A" y "B" incorporados a este documento como parte del mismo. Los intercambios en el campo de la investigación de la seguridad de reactores pueden requerir un acuerdo separado, si se determina como necesario por las organizaciones de investigación de una o las dos partes. Cada parte transmitirá inmediatamente a la otra parte la información sobre resultados de investigación de seguridad de reactores que requieran pronta atención en interés a la seguridad del público, junto con una indicación de implicaciones significativas.

e) Informes sobre experiencia de operaciones, tales como informes sobre incidentes, accidentes y paradas y recopilaciones de datos históricos de fiabilidad de componentes y sistemas.

f) Procedimientos reguladores para la evaluación de la seguridad, de las salvaguardias (contabilidad y control de materiales y protección física), gestión de residuos y del impacto ambiental de las instalaciones nucleares.

g) Pronta comunicación de sucesos importantes, tales como incidentes de operación serios y paradas de reactores por decisiones gubernamentales, que son de interés inmediato a las partes.

h) Copias de las normas reguladoras de obligado cumplimiento o propuestas para su uso por las organizaciones reguladoras de las partes.

2. Cooperación en Investigación de seguridad confirmatoria.

Los términos para la cooperación para programas y proyectos conjuntos de investigación y desarrollo confirmatorios de la seguridad nuclear, o aquellos programas y proyectos bajo los cuales las actividades se dividen entre las dos partes, incluyendo el uso de instalaciones de prueba y/o programas de ordenador propiedad de alguna de las partes, se consideraran caso por caso y pueden ser el objeto de un acuerdo separado, si se determina su necesidad por las organizaciones de investigación de una o las dos partes. Cuando no sean objeto de un acuerdo separado, los términos de cooperación pueden ser establecidos por un intercambio de cartas entre las organizaciones de investigación de las dos partes, y serán sometidos a los términos y condiciones del presente acuerdo. La asignación temporal de personal por una parte en la agencia de la otra parte será considerada también caso por caso y requerirá, en general, una carta separada acordándolo.

3. Entrenamiento y asignaciones

La U.S.N.R.C. asistirá al C.S.N. en proporcionar cierto entrenamiento y experiencia al personal de seguridad del C.S.N. Los gastos de salario, asignaciones y viajes de los participantes del C.S.N. serán pagados por el C.S.N. La participación será permitida dentro de los límites de recursos disponibles. Los siguientes son tipos típicos de los entrenamientos y experiencia que se puede proporcionar:

a) Un inspector del C.S.N. que acompañe a los inspectores de la U.S.N.R.C. en las inspecciones a los reactores en operación o en construcción en los EE.UU., incluyendo informaciones extensas en las oficinas de inspección regionales de la U.S.N.R.C.

b) Participación de personal del C.S.N. en los cursos de entrenamiento de la plantilla de la U.S.N.R.C.

c) Asignación de personal del C.S.N. por períodos de 6 a 24 meses a la plantilla de la U.S.N.R.C. para trabajar sobre las tareas de dicha plantilla y adquirir experiencia.

3. Asesoramiento adicional en seguridad

En la medida en que los documentos y demás información proporcionada por la U.S.N.R.C., tal como se describe en 1., 2. y 3. anteriormente, no sean adecuados para cumplir las necesidades del C.S.N. en asesoramiento técnico, las Partes consultarán sobre los mejores medios para satisfacer tales necesidades. La U.S.N.R.C. intentará, dentro de los límites de los recursos apropiados y de la legislación vigente, asistir al C.S.N. en cubrir estas necesidades. Por ejemplo,

dentro de estos límites, la U.S.N.R.C. intentará cumplir con las peticiones que se realicen a través del OIEA para misiones de asistencia técnica en España por expertos en seguridad de la U.S.N.R.C.

II. ADMINISTRACION

1. El intercambio de información bajo este Acuerdo será llevado a cabo a través de cartas, informes y otros documentos y mediante visitas y reuniones acordadas de antemano. Las reuniones se celebrarán cuando se establezca por mutuo acuerdo, para revisar el intercambio de información, para recomendar revisiones a los términos de este Acuerdo y para discutir otros puntos dentro del marco de este intercambio. El tiempo, lugar y la agenda de tales reuniones será acordado previamente. Las visitas que tengan lugar bajo este Acuerdo, incluyendo sus programaciones, tendrán la aprobación previa de los administradores.

2. Cada Parte designará un administrador para coordinar su participación en todo el intercambio. Los administradores serán los receptores de todos los documentos transmitidos por el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que se establezca otra cosa. Dentro de los términos de intercambio, los administradores serán responsables para el desarrollo del alcance del Acuerdo, incluyendo la designación de las instalaciones de energía nuclear sometidas al intercambio y de los documentos específicos e información a intercambiar. Se podrá nombrar uno o más coordinadores técnicos como contactos directos para áreas disciplinarias específicas. Estos coordinadores técnicos se asegurarán de que ambos administradores reciben copias de todas las transmisiones. Estos acuerdos de detalle intentan garantizar, entre otras cosas, que se consigue y se mantienen un equilibrio razonable de intercambio, proporcionando acceso a la información disponible equivalente por ambas partes.

3. Los administradores determinarán el número de copias a suministrar de los documentos intercambiados. Cada documento será acompañado de un resumen en inglés de 250 palabras o menos, que describa su alcance y contenido.

4. La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las Partes bajo este Acuerdo será de la responsabilidad de la Parte receptora y la Parte transmisora no garantiza la adecuación de tal información para cualquier uso o aplicación particular.

5. Si alguna información del tipo cubierto en este Acuerdo no está disponible por las agencias que son las Partes de este Acuerdo, pero está disponible por otras agencias de los Gobiernos de las Partes, cada Parte ayudará a la otra en la máxima extensión posible organizando visitas y remitiendo las preguntas acerca de dicha información a las agencias apropiadas del Gobierno en cuestión.

Esto no supondrá ningún compromiso para las otras agencias para suministrar tal información o para recibir tales visitantes.

6. Nada contenido en este Acuerdo obligará a cualquiera de las Partes a ninguna actuación que sea inconsistente con sus leyes, reglamentaciones y directrices políticas. Supuesto que cualquier conflicto surja entre los términos de este Acuerdo y aquellas leyes, reglamentaciones y directrices políticas, las Partes acuerdan consultarse antes de tomar ninguna decisión. Ninguna información nuclear relacionada con tecnologías asociadas a la proliferación será intercambiada bajo este Acuerdo.

7. Salvo acuerdo en contra, todos los costes resultantes de la cooperación realizada en base a este Acuerdo serán responsabilidad de la parte que los incurre. La capacidad de las partes para cumplir sus obligaciones esta sujeta a la asignación de fondos por la autoridad gubernamental pertinente y a las leyes y reglamentaciones aplicables a las partes.

III. INTERCAMBIO Y USO DE LA INFORMACION

1. General

Las partes se comprometen a la máxima difusión posible de la información proporcionada o intercambiada bajo este Acuerdo, sometidas ambas a la necesidad de proteger información propietaria u otra información confidencial o privilegiada tal como pueda ser intercambiada en lo que sigue y a las provisiones del Anexo sobre Propiedad Intelectual, que es parte integral de este Acuerdo.

2. Definiciones

a) El término “información” significa datos técnicos o científicos de regulación, de seguridad, de salvaguardias, de gestión de residuos, relacionados con la energía nuclear, incluyendo información sobre los resultados y métodos de evaluación o investigación confirmatorias, y otros conocimientos que se intenta proporcionar o intercambiar bajo este Acuerdo.

b) El término “información propietaria” significa información puesta a disposición bajo este acuerdo, que contiene secretos industriales u otra información comercial que es privilegiada o confidencial (tal que la persona que dispone de la información puede obtener un beneficio económico de ella o puede tener una ventaja competitiva sobre aquellos que no la tienen), y solo puede incluir información que:

(1) ha sido mantenida confidencial por su dueño;

(2) es de un tipo que es habitualmente mantenida confidencial por su dueño;

- (3) no ha sido transmitida por el dueño a otras entidades (incluyendo la Parte receptora) excepto con la condición de que sea mantenida confidencial;
- (4) no está disponible de otro modo para la Parte receptora proveniente de otra fuente sin restricciones en su difusión adicional; y
- (5) no está ya en poder de la Parte receptora.

c) El término “otra información confidencial o privilegiada” significa información diferente de la “información propietaria”, que está protegida de su descubrimiento público por leyes y reglamentación del país de la parte que proporciona la información y que ha sido transmitida y recibida confidencialmente.

3. Procedimientos para señalar la documentación que contiene información propietaria

Una Parte que recibe documentación propietaria como consecuencia de este Acuerdo respetará la naturaleza privilegiada de la misma, habida cuenta que tal información propietaria sea claramente marcada con el siguiente texto restrictivo (o uno sustancialmente similar):

“Este documento contiene información propietaria proporcionada confidencialmente bajo el Acuerdo de fecha _____ entre la Comisión de Regulación Nuclear de los Estados Unidos y el Consejo de Seguridad Nuclear de España y no será difundida fuera de estas organizaciones, de sus consultores, contratistas y titulares de autorizaciones, ni de otros departamentos y agencias afectados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de España sin la aprobación previa de (nombre de la parte remitente). Este texto será marcado en cualquier reproducción de la misma, total o parcial. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando esta información sea descubierta por el propietario sin ninguna restricción”.

Este texto restrictivo debe ser respetado por la Parte receptora y la información propietaria que incluye este texto no podrá ser utilizado con propósitos comerciales, ni hecho público, ni difundido en modo alguno no definido por los términos de éste acuerdo o contrario a los mismos, sin el consentimiento de la Parte transmisora.

4. Difusión de la documentación que contiene información propietaria

a) En general, la información propietaria recibida bajo este Acuerdo puede ser libremente difundida por la Parte receptora, sin consentimiento previo, a las personas dentro de o empleadas por la Parte receptora y a los departamentos y agencias del Gobierno afectados en el país de la Parte receptora.

b) Además, la información propietaria puede ser difundida sin consentimiento previo,

(1) a los contratistas o consultores de la Parte receptora localizados dentro de los límites geográficos de la nación de la Parte, para uso sólo dentro del trabajo de los contratos con la Parte receptora, en tareas relacionadas con la materia sometida a la información propietaria; y

(2) a las organizaciones nacionales permitidas o autorizadas por la Parte receptora para construir u operar instalaciones de utilización o producción nuclear, o para usar materiales nucleares y fuentes de radiación, habida cuenta que tal información propietaria se use únicamente dentro de los términos del permiso o de la autorización; y

(3) a los contratistas nacionales de las organizaciones identificadas en 4.b.(2), arriba, para uso sólo en trabajos dentro del alcance del permiso o de la autorización concedida a tales organizaciones,

habida cuenta que cualquier difusión de la información propietaria indicada en 4.b.(1), (2) y (3), arriba, sea tal y como se necesita, sobre una base de caso por caso, y sea objeto de un acuerdo de confidencialidad y esté marcada con un texto restrictivo esencialmente similar al que aparece en 3., arriba.

c) Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que suministra la información propietaria bajo este Acuerdo, la Parte receptora puede difundir tal información propietaria de otra manera que la dispuesta en las subsecciones a y b. Las Partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para requerir y obtener la aprobación para tal más amplia difusión y cada Parte conocerá tal aprobación en la medida que lo permitan sus leyes, reglamentaciones y políticas nacionales.

5. Procedimientos para marcar la documentación que contiene otra información confidencial o privilegiada.

Una Parte que reciba bajo este Acuerdo otra información confidencial o privilegiada respetará su naturaleza confidencial, habida cuenta que esta información sea claramente marcada de modo que se señale su naturaleza confidencial o privilegiada y se acompañe por una declaración que indique:

a. Que la información está protegida de su descubrimiento público por el Gobierno de la parte suministradora; y

b. Que la información se remita bajo la condición de que sea mantenida confidencial.

6. Difusión de otra información confidencial o privilegiada documental.

Otra información confidencial o privilegiada puede ser difundida de la misma manera que se establece en el párrafo III.4. Difusión de la documentación que contiene información propietaria.

7. Información propietaria u otra información confidencial o privilegiada no documental.

Información propietaria u otra información confidencial o privilegiada no documental proporcionada en seminarios u otras reuniones establecidas bajo este Acuerdo, u otra información obtenida de las asignaciones a la plantilla, utilización de instalaciones o proyectos comunes, será tratada por las Partes de acuerdo a los principios especificados para la información documental en este Acuerdo, habida cuenta que, sin embargo, la Parte que comunica tal información propietaria u otra información confidencial o privilegiada hace constar al destinatario el carácter de la información transmitida.

8. Deliberaciones

Si por cualquier razón, una de las Partes considerase que será, o que razonablemente puede esperar que será incapaz de cumplir las provisiones de no difusión de este Acuerdo, lo comunicará inmediatamente a la otra Parte. Las partes consultarán a continuación para definir una línea de actuación apropiada.

9. Otro

Nada contenido de este Acuerdo excluirá a una Parte de utilizar o difundir información recibida sin restricciones por parte de fuentes fuera de este Acuerdo.

10. Resolución de conflictos.

La cooperación bajo esta Acuerdo estará regulada por las leyes y reglamentaciones de los respectivos países. Cualquier conflicto o cuestión entre las partes en lo referente a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, que surjan durante su período de vigencia, serán resueltas por acuerdo mutuo de las partes.

IV. PROVISIONES FINALES

1. Este acuerdo entrará en vigor después de ser firmado y salvo lo especificado en el párrafo 2 de este artículo, permanecerá en vigor por cinco años, a menos que sea extendido por un período de tiempo más amplio previo acuerdo escrito de las Partes.

IV.2. Cualquier Parte puede rescindir el presente Acuerdo previa comunicación por escrito con 180 días de anticipación a la fecha prevista de rescisión.

Firmado en Rockville, Maryland, el día 11 de mayo de 1995.

Por: el Consejo de Seguridad
Nuclear de España

Por: la Nuclear Regulatory
Commission de los
Estados Unidos

ANEXO A

Areas en las que la U.S.N.R.C. esta llevando a cabo investigación en seguridad de los RAL.

1. Integridad de componentes del reactor.
2. Prevención de daños al núcleo del reactor.
3. Comportamiento de la contención.
4. Confirmación de la seguridad de la disposición de residuos radiactivos.

ANEXO B

Areas en las que el C.S.N. esta llevando a cabo investigación en seguridad de los RAL.

1. Investigación en termohidráulica y análisis de códigos.(¹)
2. Fiabilidad, Riesgo y Factores Humanos.(¹)
3. Programa de Investigación de Halden.
4. Investigación y desarrollo de un Analizador de Planta.(¹)
5. Programa de investigación de accidentes Severos.(¹)
6. Investigación en materiales.(¹)
7. Caracterización de emplazamientos.(¹)
8. Gestión y almacenamiento de residuos radiactivos.(¹)
9. Desmantelamiento de Instalaciones Nucleares.(¹)

(¹)Todas estas actividades son parte del Acuerdo con la NRC sobre Investigación firmado el 17 de Septiembre de 1991 [Footnote in the original.]

ANEXO SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el artículo III de este Acuerdo:

Las Partes darán protección adecuada y eficaz a la propiedad intelectual creada o suministrada conforme a este Acuerdo y convenios de puesta en práctica pertinentes. Las partes acuerdan notificarse puntualmente cualquier invención o trabajo con derechos registrados que se derive de este acuerdo y obtener la protección de dicha propiedad intelectual puntualmente. Los derechos a tal propiedad intelectual serán asignados como se determina en este Anexo.

I. Alcance.

1. Este Anexo es aplicable a todas las actividades cooperativas emprendidas bajo este Acuerdo, con excepción de lo que expresamente sea convenido en otro sentido por las partes o sus designatarios.

2. Para los fines de este Acuerdo, “propiedad intelectual” tendrá el significado que se le da en el Artículo 2 del Convenio Fundacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, formalizado en Estocolmo el 14 de Julio de 1967; a saber, “propiedad intelectual” incluirá los derechos referentes a:

- obras literarias, artísticas y científicas.
- actuaciones de artistas, fonogramas y emisiones,
- invenciones en todos los campos del saber humano,
- descubrimientos científicos,
- diseños industriales,
- marcas de fábrica, marcas de servicio, y nombres y designaciones comerciales,
- protección contra la competencia desleal,

y todos los demás derechos resultantes de la actividad intelectual en los campos industriales, literario o artístico”.

3. Este Anexo establece las asignaciones de derechos, intereses y canones entre las Partes. Cada una de las Partes garantizará que la otra Parte pueda obtener derechos a la propiedad intelectual, asignados de acuerdo con el Anexo, mediante la obtención, en caso necesario, de los derechos de sus propios participantes a través de contratos u otros medios legales. Este Anexo no altera ni perjudica, por lo demás, la asignación entre una de las Partes y sus connacionales, que será establecida por la normativa y los usos de dicha Parte.

4. Las divergencias referentes a la propiedad intelectual que surjan con respecto a este Acuerdo deberán resolverse mediante conversaciones entre las instituciones

participantes interesadas o, si es necesario, por mutuo acuerdo de las Partes mismas, o de sus designatarios. Previo mutuo acuerdo entre las Partes, una disputa se someterá a un tribunal arbitral, en decisión vinculante según las reglas aplicables del Derecho Internacional. Excepto que las Partes o sus designatarios convengan por escrito en caso contrario, se entenderá que son aplicables las regulaciones arbitrales de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL).

5. La terminación o expiración de este Acuerdo no afectará a los derechos u obligaciones objeto de este Anexo.

II. ASIGNACION DE DERECHOS.

1. Cada una de las partes tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y exenta de canon, en todos los países, a traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos periodísticos, científicos y técnicos, informes y libros directamente derivados de la cooperación bajo este Acuerdo. En todos los ejemplares, distribuidos públicamente, de trabajos con derechos registrados, preparados al amparo de esta estipulación, figurarán los nombres de sus autores, a menos que estos lo declinen expresamente.

2. Los derechos a todas formas de propiedad intelectual, distintos de los descritos en la Sección II.1 anterior, serán asignados como sigue:

a. Los investigadores visitantes, por ejemplo, científicos visitantes con el objeto primordial de ampliar su formación recibirán derechos de propiedad intelectual con arreglo a la política de la institución hospedante. Además, cada investigador visitante designado como inventor tendrá derecho a percibir una parte de los cánones devengados por la institución hospedante de la licencia de tal propiedad intelectual.

b. (1) Para la propiedad intelectual creada durante la investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes o personal participante haya llegado a un acuerdo por anticipado sobre el alcance del trabajo, cada una de las Partes tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses en su propio país. La Parte en cuyo País se efectuó el invento tendrá la primera opción a adquirir todos los derechos e intereses en terceros países. Si la investigación no tiene el carácter de ‘conjunta’, los derechos a la propiedad intelectual derivados de la misma se asignarán de conformidad con el párrafo II.2.a. Además, cada persona designada como inventor tendrá derecho a percibir una parte de los cánones devengados de la licencia de la propiedad por cualquier institución.

(2) No obstante el párrafo II.2.b.(1), si existe un tipo de propiedad intelectual bajo la normativa de una de las Partes pero no de la otra, la Parte cuyas leyes proporcionen este tipo de protección dispondrá de todos los derechos e intereses en el ámbito mundial. Las personas designadas como inventores de la propiedad tendrán derecho, no obstante, a canones según se estipula en el párrafo II.2.b.(1).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE (USNRC) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL POUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE (CSN) DE L'ESPAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée l'USNRC) et le Conseil pour la sécurité nucléaire (ci-après dénommé le CSN);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 29 octobre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et la Junta de Energía Nuclear d'Espagne (JEN), ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant déjà prorogé ledit Arrangement pour une période de cinq ans commençant le 5 novembre 1979 et étendu après le 27 juillet 1981, et ce pour deux périodes supplémentaires de cinq ans commençant le 28 septembre 1984 et le 27 septembre 1989, comme convenu entre la USNRC et le CSN;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné pour cinq ans supplémentaires :

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales le permettent, l'USNRC et le CSN conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement, et sur les programmes de recherche en matière de sécurité nucléaire :

a. Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique, à la gestion des déchets et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;

b. Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c. Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par le CSN comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Espagne et des documents équivalents sur de telles installations espagnoles;

d. Des renseignements dans le domaine de la recherche de confirmation en matière de sûreté, que les Parties ont le droit de divulguer, qui sont soit en possession d'une des Parties soit mis à sa disposition, en ce compris les informations sur les réacteurs à eau légère des domaines techniques décrits dans les addenda « A » et « B » en annexe et faisant partie du présent Arrangement. Les échanges dans le domaine de la recherche de sécurité des réacteurs à eau légère peuvent nécessiter un accord distinct, comme en conviennent les organisations de recherche d'une ou des deux Parties. Chaque Partie informera immédiatement l'autre des renseignements concernant les résultats de la recherche qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sûreté publique ainsi qu'une indication des incidences importantes;

e. Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;

f. Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties (la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires et la protection physique), la gestion des déchets et l'évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires;

g. Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties : par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;

h. Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

2. Coopération dans la recherche de confirmation de la sûreté

Les termes de la coopération pour les programmes et projets communs en matière de recherche de confirmation et de développement de la sécurité nucléaire, ou les programmes et projets dans lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes informatiques acquis par chaque Partie, seront considérés au cas par cas et, si les organisations de recherche d'une ou des deux Parties le jugent nécessaire, ils pourront faire l'objet d'un accord distinct. Lorsqu'ils ne font pas l'objet d'un accord distinct, les termes de la coopération peuvent être établis sur la base d'un échange de lettres entre les organisations de recherche des Parties et ils seront soumis aux termes et conditions du présent Arrangement. Les affectations temporaires de personnel d'une Partie dans l'agence de l'autre Partie seront également considérées au cas par cas et nécessiteront, de manière générale, une lettre d'accord distincte.

3. Formation et affectations

L'USNRC aidera le CSN à donner au personnel de sécurité du CSN une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. Le CSN prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

a. Des inspecteurs du CSN accompagneront les inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux États-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC.

b. Des employés du CSN participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC.

c. Des employés du CSN seront affectés pendant une période de 6 à 24 mois à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience.

4. Conseils supplémentaires en matière de sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques du CSN, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites de ses ressources et de ses compétences d'aider le CSN à y répondre. Dans ces limites, par exemple, l'USNRC s'efforcera de donner une suite favorable aux demandes d'envoi en mission d'assistance technique en Espagne d'experts de l'USNRC en matière de sûreté, demandes qui sont transmises par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions aux dispositions de l'Arrangement et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de cet échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

4. L'application ou l'utilisation de tous les renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se fera sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou à une application particulière.

5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties au présent Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'État intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

7. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les coûts résultant de la coopération aux termes de cet Arrangement seront supportés par la Partie qui les aura engagés. La capacité des Parties à accomplir leurs obligations est soumise à l'utilisation adéquate des fonds par l'autorité gouvernementale appropriée et aux lois et réglementations en vigueur dans les pays des Parties.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, et sous réserve des dispositions de l'annexe relative à la propriété intellectuelle, qui fait partie intégrante du présent Arrangement.

2. Définitions

a. Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets, les aspects scientifiques ou techniques, y compris les renseignements relatifs aux résultats ou méthodes d'évaluation confirmative, la recherche, ainsi que tous les autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b. Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements mis à disposition en vertu de cet Arrangement qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés (de sorte qu'une personne possédant l'information peut en tirer un bénéfice ou peut jouir d'un

avantage par rapport à d'autres qui ne l'ont pas). Ces « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété » peuvent uniquement inclure des informations qui :

- (1) Ont été gardées en toute confiance par leur détenteur;
- (2) Sont de nature à être habituellement tenues confidentielles par leur détenteur;
- (3) N'ont pas été transmises par le détenteur à d'autres entités (y compris la Partie réceptrice) sauf dans le cas où elles sont maintenues confidentielles;
- (4) Ne sont pas autrement mises à disposition de la Partie réceptrice par une autre source sans restriction quant à une plus ample diffusion; et
- (5) Ne sont pas encore en possession de la Partie réceptrice.

c. Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays de la Partie qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et le Conseil pour la sécurité nucléaire d'Espagne en date du _____. Ces renseignements ne devront pas être divulgués à des organismes ou personnes autre que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

Cette mention restrictive devra être respectée par la Partie réceptrice et les informations sur lesquelles elle est apposée et qui font l'objet d'un droit de propriété ne pourront pas être utilisées à des fins commerciales ni rendues publiques ou divulguées de quelque manière que ce soit, non précisée ou contraire aux termes du présent Arrangement, sans le consentement de la Partie qui les transmet.

4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

a. De manière générale, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

b. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

- (1) À des entrepreneurs ou consultants de la Partie qui les reçoit dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
- (2) Aux organisations nationales titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
- (3) Aux entrepreneurs nationaux des organisations mentionnées sous 4.b.2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

étant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 4.b.(1), (2) et (3) ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel et que ces renseignements devront porter une mention restrictive fondamentalement semblable à celle indiquée au paragraphe 3 ci-dessus.

c. Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

5. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a. Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b. Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4. intitulé « Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres

réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

8. Consultations

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

9. Dispositions complémentaires

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

10. Règlement des litiges

La coopération du présent Arrangement sera régie par les lois et réglementations des pays respectifs. Tous différends ou questions des Parties concernant l'interprétation ou l'application dudit Arrangement pendant sa période de validité seront résolus de commun accord par les Parties.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 180 jours à l'autre Partie.

Fait à Rockville, Maryland, le 11 mai 1995.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

Pour le Conseil pour la sécurité nucléaire d'Espagne :

ANNEXE « A »

DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE UNE RECHERCHE DE SÉCURITÉ
POUR LES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. L'Intégrité des composantes des réacteurs
2. La Prévention des dégâts des cœurs des réacteurs
3. Les Performances du confinement des réacteurs
4. La Confirmation de la sécurité de l'élimination des déchets nucléaires

ANNEXE « B »

DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE UNE RECHERCHE DE SÉCURITÉ
POUR LES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Recherche hydraulique thermique et évaluation des risques
2. Fiabilité, risques et facteurs humains
3. Programme de recherche de Halden
4. Équipement pour l'analyse de la recherche nucléaire et développement
5. Programme de recherche d'accidents graves
6. Recherche sur les matières
7. Caractérisation du site
8. Gestion des déchets radioactifs et stockage
9. Mise à l'arrêt définitif des installations nucléaires

ANNEXE RELATIVE À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article III du présent Arrangement :

Les Parties assureront une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Arrangement ainsi qu'une mise en œuvre efficace des arrangements. Les Parties conviennent de se notifier l'une l'autre dans les délais impartis si des inventions ou des travaux soumis aux droits d'auteurs découlent dudit Arrangement et elles s'engagent à protéger la propriété intellectuelle de manière ponctuelle. Les droits relatifs à la propriété intellectuelle seront répartis comme prévu dans la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Arrangement, sauf si les Parties ou des personnes désignées en conviennent autrement.

2. Aux termes de cet Arrangement, l'expression « propriété intellectuelle » s'entendra comme ayant la signification accordée à l'article 2 de la « Convention instituant l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle », signée à Stockholm le 14 juillet 1967; c'est-à-dire que la « propriété intellectuelle » comprendra les droits relatifs :

- Aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
- Aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
- Aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
- Aux découvertes scientifiques,
- Aux dessins et modèles industriels,
- Aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
- À la protection contre la concurrence déloyale,

et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

3. La présente annexe traite des allocations de droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie assurera à l'autre l'obtention des droits relatifs à la propriété intellectuelle alloués conformément à l'annexe en obtenant ces droits de ses propres participants au travers de contrats ou, si nécessaire, d'autres moyens juridiques légaux. La présente annexe ne modifie ou n'influence par ailleurs pas l'allocation entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par les lois et pratiques des Parties.

4. Les différends concernant la propriété intellectuelle seront résolus par voie diplomatique entre les institutions participantes concernées ou, s'il s'avère nécessaire, par les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. De commun accord entre les Parties, un différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage qui se prononcera de manière contraignante conformément aux règles applicables et à la loi internationale. À moins que les

Parties ou les personnes qu'elles auront désignées ne se mettent d'accord par écrit, il appartiendra au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) de trancher.

5. La résiliation ou l'expiration du présent Arrangement n'affectera ni les droits ni les obligations établis sous la présente annexe.

II. ALLOCATION DES DROITS

1. Chaque Partie aura le droit de disposer dans chaque pays d'une licence gratuite, non exclusive et irrévocable en ce qui concerne la traduction, la reproduction, la distribution scientifique publique et les articles de journaux techniques, les rapports et les livres provenant directement de la coopération établie dans le présent Arrangement. Toutes les œuvres protégées par les droits d'auteurs citées dans ce champ d'application mentionneront les noms des auteurs ou de l'œuvre sauf si l'auteur refuse explicitement d'être nommé.

2. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux cités dans le paragraphe II.1. susmentionné, seront alloués comme suit :

a. Les chercheurs en visite, notamment les scientifiques rendant visite essentiellement dans le but d'améliorer leur éducation, recevront les droits relatifs à la propriété intellectuelle en vertu des politiques de l'institut d'accueil. Chaque chercheur en visite considéré comme inventeur aura en outre le droit de partager une partie de tous les droits d'auteur perçus par l'institut d'accueil suite à l'octroi de licences pour cette propriété intellectuelle.

b. (1) Concernant la propriété intellectuelle issue de recherches menées conjointement, par exemple, quand les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus préalablement du champ d'application de l'œuvre, chaque Partie aura le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans son propre pays. Le pays de la Partie dans lequel l'invention est créée pourra choisir en premier lieu si elle désire acquérir tous les droits et intérêts dans les pays tiers. Si la recherche n'est pas désignée comme « recherche conjointe », les droits relatifs à la propriété intellectuelle provenant de cette recherche seront alloués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article II susmentionné. Chaque personne considérée comme inventeur aura en outre le droit de partager toute part des droits d'auteur obtenus par l'une ou l'autre des institutions suite à l'octroi de licences concernant cette propriété.

(2) Nonobstant l'alinéa b.1) du paragraphe 2 de l'article II susmentionné, si un type de propriété intellectuelle est disponible en vertu des lois d'une Partie mais pas de l'autre, la Partie dont les lois permettent ce type de protection bénéficiera de tous les droits et intérêts et ce, dans le monde entier. Les personnes considérées comme inventeurs auront néanmoins le droit de bénéficier des redevances visées à l'alinéa b.1) du paragraphe 2 de l'article II susmentionné.